

2009

INFORMATIVO DA PREFEITURA

5

KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

新型インフルエンザへの対応について **Como tratar o Novo tipo de Influenza – Shingata Influenza**

Com relação ao novo tipo de Influenza cujas vítimas estão sendo relatadas principalmente no México, a Organização Mundial da Saúde (WHO) tem elevado em estágios o nível de alerta sobre a doença. É necessário tratar deste novo tipo de Influenza com calma e baseando-se em informações corretas. Solicitamos por favor que adotem as precauções necessárias para evitar o contágio e prestem atenção nos itens abaixo para evitar o aumento da propagação.

1. Sintomas do novo tipo de Influenza – Shingata Influenza

- Sintomas similares ao da Influenza comum: Acesso de febre, cansaço, falta de apetite, tosse, etc...
- Outros sintomas: muco nasal, dor de garganta, dor de cabeça, náusea, vômito, diarreia

2. Para as pessoas que viajaram ao exterior

Aqueles que, há menos de 10 dias, regressaram de áreas em que foram registrados casos do novo tipo de Influenza - Shingata Influenza, e apresentam os sintomas acima, não poderão consultar-se diretamente na instituição médica, pois, de acordo com orientações do governo provincial e nacional, o tratamento deverá ser realizado no hospital base que trata de doenças contagiosas. Para maiores informações consulte o Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acesso de febre).

3. Procure obter informações corretas

Preste atenção às informações da TV e dos jornais. Se tiver dúvidas ou inseguranças, consulte-se no balcão do Hatsunetsu Soudan Center (Centro de consulta sobre acesso de febre).

4. Vamos tomar medidas iguais as da prevenção da Influenza comum

* Procure ter bons modos ao tossir (etiqueta ao tossir)

Quando for tossir ou espirrar, abafe a boca e o nariz com lenço de papel, vire o rosto para o lado contrário de onde as pessoas estejam, e jogue imediatamente no lixo, o lenço de papel utilizado. Também é importante lavar as mãos sempre que utilizá-las ao espirrar ou assoar o nariz. Se apresenta sintomas como espirros, tosse, ao sair de casa, utilize máscaras sem falta.

* Lave as mãos e faça gargarejo

Mantenha o hábito de lavar as mãos sempre que voltar para casa ou quando tiver contato com objetos de manuseio por muitas pessoas. Ao lavar as mãos é recomendável que utilize sabonete, realize-o mais do que 15 segundos, e seque-as com toalha de pano ou de papel limpos.

* Evite locais com grande concentração de pessoas

Procure evitar aglomerações ou ir a zonas comerciais movimentadas a não ser em casos inevitáveis. E, procure não se aproximar de pessoas que estejam tossindo ou espirrando.

* Procure levar uma vida ordenada

Procure descansar bastante e aumentar a capacidade e resistência física.

Procure fazer refeições balanceadas e levar uma vida bem regulada para manter as condições que dificultam o contágio.

5. Procure adiar viagens para áreas com confirmação de incidência da doença, e viagens de negócios ao exterior.

6. Sobre a carne de porco

O novo tipo de Influenza não é transmitido pelo consumo de carne de porco ou produtos industrializados derivados da carne de porco. Quando o cozimento da carne de porco atinge 71°C na parte central, o vírus do novo tipo de Influenza é exterminado assim como outros tipos de bactérias ou vírus. Lave bem as mãos e os utensílios ao preparar as refeições.

■ Hatsunetsu Soudan Center – Centro de consulta sobre acesso de febre

- Nagahama Hokenjou (Centro de Vigilância Sanitária de Nagahama) Tel.: 65 – 6660
Das 9hs as 16hs (somente nos dias úteis)
- Shiga-ken Kenkou Suishin-ka (Seção de Promoção da Saúde do Governo de Shiga)
Tel.: 077 – 528 – 4983 Atendimento 24 horas

■ Local de Orientação em Nagahama

Nagahama-shi Kenkou Suishin-ka (Seção de promoção da saúde da prefeitura de Nagahama) Tel.: 65 – 7779
Das 8:30hs as 17:15hs (somente nos dias úteis)

ほけんだより

GUIA DE SAÚDE

Local: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Tradutora em português nas atividades realizadas no Nagahama-shi Hoken Center.)

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 O horário de inscrição para os exames é entre 13:10hs ~ 14hs

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	janeiro/2009	25 de maio	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	fevereiro/2009	29 de junho	
10 meses	agosto/2008	22 de junho	Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), o questionário do Sukoyaka-techou, escova de dente e copo da criança. <Somente para o exame de 3 anos e 8 meses>
1 ano e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2007	17 de junho	
2 anos e 8 meses	16 de outubro ~ 31 de outubro/2007	18 de junho	
3 anos e 8 meses	1º de outubro ~ 15 de outubro/2006	8 de junho	
3 anos e 8 meses	16 de outubro ~ 31 de outubro/2006	9 de junho	Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	1º de outubro ~ 15 de outubro/2005	1 de junho	
	16 de outubro ~ 31 de outubro/2005	2 de junho	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 27 de maio 25 de junho

Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center

Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).

Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

<Exames de 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses>

É realizado o exame odontológico. Escove os dentes da criança antes de comparecer.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

個別予防接種

VACINAÇÃO INDIVIDUAL

<Modo de inscrição> Necessita de reserva. Realizar diretamente na instituição médica.

<Custo> gratuito (porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas pelos pais)

<O que trazer> Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (caderneta do seguro de saúde), questionário para vacinação (à disposição na instituição médica).

Nome da vacina	Alvo - intervalo – quantidade de doses
Tríplice (Difteria, Coqueluche, Tétano)	1ª etapa (doses iniciais, reforço): Crianças com mais de 3 meses e menos de 90 meses (antes de completar 7 anos e seis meses de idade). Vacina combinada de difteria, coqueluche e tétano. Doses iniciais: 3 doses com intervalo de 20 a 56 dias entre as doses (Obedeça o intervalo entre as doses). Reforço: 1 dose quando completar 1 ano depois de ter tomado a terceira das doses iniciais.
Dupla (Difteria, Tétano)	2ª etapa: Crianças com mais de 11 anos e menos de 13 anos (Fazer o possível para tomar a vacina durante a 6ª série do shougakkou) 1 dose da vacina dupla de difteria e tétano. (Aqueles que não tomaram as 3 doses iniciais da vacina Tríplice devem orientar-se na instituição médica sobre o modo de vacinação.)
Sarampo Rubéola	1ª etapa: Crianças com mais de 12 meses e menos de 24 meses (menos de 2 anos). 2ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/2003~1/4/2004. 3ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1996~1/4/1997. 4ª etapa: Crianças nascidas entre 2/4/1991~1/4/1992. Aplicação de uma dose da vacina mista em cada uma das etapas (de 1ª ~ 4ª). Enviamos um aviso para as pessoas alvo da 2ª, 3ª, 4ª etapas de vacinação. Entre em contato caso não tenha recebido.

Confira as instituições que realizam as vacinações e os pormenores no calendário de vacinação do ano fiscal de 2009.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG-PÓLIO Realizadas no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:30hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center entre 12hs ~ 14:30hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	29 de maio 30 de junho



国際交流員 **Novo CIR em Nagahama**

Com a saída da Juliana Paula Valverde, em março, a prefeitura contratou o Everton Fumio Sato, que como coordenador de relações internacionais (CIR), além dos serviços de traduções, irá realizar palestras (sobre o Brasil), curso de japonês para estrangeiros entre outros.
[Quero conhecer diversas coisas sobre Nagahama. E, ficarei feliz se puder transmitir um pouco da cultura brasileira.]

Everton Fumio Sato (Brasil)

所得制限で児童手当を受けていない人へ

Às pessoas que não recebem o abono infantil devido a renda ter ultrapassado o limite fixado: A solicitação para o abono infantil deverá ser entregue até o dia 29 de maio.

O abono infantil de junho em diante, tem como padrão para exame, os rendimentos obtidos durante o ano de 2008. As pessoas que anteriormente, tiveram o pedido para o abono infantil recusado, por ultrapassarem o valor limite de rendimentos, e se enquadrarem com direito a receber, deverão apresentar o Jidou Teate Ninte Seikyuu (solicitação para abono infantil) até o dia 29 de maio (6^a-f).

[Pessoa alvo] Crianças até a 6^a série do shougakkou

[Valor do abono] Menores de 3 anos: por via de regra ¥10.000

Maiores de 3 anos: 1^o • 2^o filho ¥5.000

à partir do 3^o filho ¥10.000

*Maiores de 3 anos se refere a partir do mês seguinte ao do aniversário de 3 anos.

児童手当の現況届けは6月中旬に

Às pessoas que atualmente recebem o abono infantil: A solicitação de recadastramento para o abono infantil deverá ser entregue durante o mês de junho.

As pessoas que atualmente estão recebendo o abono infantil, devem apresentar o [Jidou teate genkyou todoke/formulário de recadastramento para o abono infantil] todos os anos em junho, para confirmar se ainda terão direito de continuar recebendo o abono. Apresente o genkyou todoke até o dia 30 de junho (3^a-f) na seção abaixo citada.

*A prefeitura envia um aviso para as pessoas alvo.

Maiores informações sobre o abono infantil: Kosodate Shien-ka TEL.: 65-6514

県求職者総合支援センター

Centro de Assistência Geral da Província para aqueles a procura de trabalho

Em Shiga, foi instalado um balcão de atendimento para auxiliar a procura de trabalho e estabilidade da vida daqueles que foram demitidos.

[Horário de consulta] de segunda a sexta das 8:30hs ~ 17:00hs

[Local de consulta] 5^o andar do Shiga Biru, Otsu-shi Umebayashi 1-3-10 (a 1 minuto a pé da estação JR de Otsu)

Tel.: 077-521-5421 (Tradutores em espanhol, português, chinês e tagalo)

[Teor da consulta] Apoio a subsistência, informações sobre moradias públicas, consulta sobre trabalho, apresentação de trabalho, consultas relacionadas a vida dos estrangeiros.

Maiores informações: Ken Kinkyuu Koyou Taisaku Shitsu Tel 077-528-3758

住宅ローン控除のお知らせ

Aviso sobre a dedução pelo empréstimo da casa própria

As pessoas que mudaram-se para a casa própria até o final de 2006, que são alvos da dedução pelo empréstimo da casa própria, mas não conseguiram deduzir todo o valor do Imposto de Renda poderão deduzir o valor restante no Imposto Municipal e Provincial (porcentagem sobre a renda) do ano seguinte.

O prazo para a declaração é dia 15 de junho (2^a-f). Como após esta data a dedução não poderá ser aplicada, aqueles que ainda não realizaram a declaração, deverão realizá-la sem falta até o prazo.

*O formulário está a disposição no balcão da seção responsável, ou, pode realizar o download da homepage (em japonês).

*Junto com a declaração é necessário trazer carimbo, e ainda, os assalariados a cópia do gensen (somente aqueles que realizaram o ajuste de final de ano), e aqueles que realizaram a Declaração do Imposto de Renda, a cópia da declaração.

Maiores informações: Zeimu-ka Shiminzei – Kokuho Group Tel.: 65-6524

税のお知らせ AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE JUNHO

1^a Parcela do Shikenminzei (Imposto Provincial e Municipal)

1^a Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou (Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

1^a Parcela do Kaigo Hokenryou (Taxa do Seguro de Cuidados e assistência aos idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 30 de junho de 2009.